

Научная статья

УДК 81

DOI: 10.20323/2499-9679-2022-3-30-115-120

EDN: UCPZCK

Фразеомоделирование в свете взаимодействия языка и культуры

Алия Абдирамановна Ергазина

Кандидат педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков и литературы Актюбинского университета им. С. Байшева. 030000, Казахстан, Актобе, ул. Бр. Жубановых, д. 302 А
yergazina1@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9698-0143>

Аннотация. Язык, как и прочие феномены, занимающие важное место в человеческом общении, подвергается постоянному развитию, которое происходит под воздействием внутренних и внешних факторов. Процесс естественного развития языка лёг в основу эволюции человека, поскольку он подарил ему уникальную из способностей – отражать окружающую действительность.

Актуальность данного исследования опирается на возрастающую в современном мире необходимость осмысления основных принципов взаимодействия языка и культуры в области фразеомоделирования.

Объектом данного исследования является ряд особенностей, проявляющихся в процессе фразеомоделирования, рассматриваемого в ракурсе тесного взаимодействия языков и культуры.

Предметом данного исследования послужат фразеологизмы, взятые для рассмотрения из области лингвокультуры русского и казахского народов, а также англосаксов, фигурирующие в лексиконе представителей вышеуказанных наций в течение последних двухсот лет.

Целью настоящего исследования служит лингвокультурологический анализ фразеологических единиц, доказывающий их связь с мировидением и культурными установками определенного этноса.

Результаты проведенного исследования, нашедшего отражения в данной статье представлены в научной новизне исследования, заключающегося в осуществлении анализа ФЕ, представленных в русском, казахском и английском языках, с позиции их моделирования в свете взаимодействия языка и культуры стран, в которых русский, казахский и английский языки являются основными на протяжении последних двухсот лет.

Выявлено, что образная основа каждого фразеологизма раскрывается путем параллельного анализа имеющих к нему прямое отношение этнологических реалий, а также особых черт, присущих той или иной культуре.

Ключевые слова: фразеологическая единица; фразеологизм; идиома; моделирование ФЕ; лингвокультурологические аспекты

Для цитирования: Ергазина А. А. Фразеомоделирование в свете взаимодействия языка и культуры // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 115–120. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-115-120>. <https://elibrary.ru/UCPZCK>

Original article

Phrase modeling in the light of the interaction of language and culture

Aliya A. Ergasina

Candidate of pedagogical sciences, associate professor, professor of the department of foreign languages and literature, Aktobe university named after S. Baishev. 030000, Kazakhstan, Aktobe, Br. Zhubanov st., 302 A
yergazina1@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9698-0143>

Abstract. Language, like other phenomena that occupy an important place in human communication, is subject to constant development, which occurs under the influence of internal and external factors. The process of the natural development of language formed the basis of human evolution, since it gave a person a unique ability – to reflect the surrounding reality.

The relevance of this study is based on the growing need in the modern world to comprehend the basic principles of the interaction of language and culture in the field of phrase modeling.

The object of this study is a number of features that manifest themselves in the process of phrase modeling, considered from the perspective of close interaction between languages and cultures.

The subject of this study will be phraseological units taken for consideration from the field of linguistic culture of the Russian and Kazakh peoples, as well as the Anglo-Saxons, appearing in the lexicon of the representatives of the above nations over the past two hundred years.

The purpose of this study is the linguoculturological analysis of phraseological units, proving their connection with the worldview and cultural attitudes of a certain ethnic group.

The results of the study, which is reflected in this article, are presented in the scientific novelty of the study, which consists in the analysis of phraseological units presented in Russian, Kazakh and English from the standpoint of their modeling in the light of the interaction of the language and culture of countries in which Russian, Kazakh and English languages are major over the past two hundred years.

It is revealed that the figurative basis of each phraseological unit is revealed through a parallel analysis of the ethnological realities that are directly related to it, as well as special features inherent in a particular culture.

Key words: phraseological units (PU); set phrases; idioms; PU modeling; linguoculturological aspects

For citation: Ergasina A. A. Phrase modeling in the light of the interaction of language and culture. *Verhnevolski philological bulletin*. 2022;(3):115–120. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-115-120>. <https://elibrary.ru/UCPZCK>

Введение

К одной из серьезных проблем в области языковедения и лингвокультурологии сегодня можно отнести загруженность и перенасыщение практически каждого мирового языка чрезмерным количеством заимствованных слов и выражений, включая слова-паразиты и нецензурные выражения [Болотнова, 2019, с. 127]. Наряду с данным явлением молодые люди, относящиеся к возрастной категории 18–25 лет, а также представители подростковой среды демонстрируют существенную ограниченность словарного запаса. Засоренность языков стран постсоветского пространства подтверждается и засильем иностранных слов, значение которых не всегда понятно [Алиференко, 2010, с. 83].

Особенно остро проблема встает на территории стран СНГ, где историческое развитие культур и наций осуществлялось в рамках общей программы, по сей день формирующей мировоззрение граждан. Такие сферы, как телевидение, социальные сети, радио, информационные каналы различного направления всё чаще и настойчивее внедряют в устную и письменную речь слоганы и узконаправленную формальную лексику, снижая уровень грамотности [Петрякова, 2018]. Красивый и чистый литературный язык, некогда наполненный правильно выстраиваемыми предложениями, мудрыми изречениями, паремиями и фразеологическими оборотами, утрачивает свою актуальность, уходя в прошлое, что катастрофически замедляет развитие личностных качеств индивидов, становящихся неспособными к воспроизведению мыслительного процесса на уровне устной речи [Самотик, 2022, с. 194].

Грамотная речь, в недалеком прошлом насаждаемая филологами и лингвистами, кажущаяся сегодня вычурной и излишне напыщенной, подошла к той точке своего развития, когда, по мне-

нию многих специалистов, вопрос её восстановления приобрел форму продолжительного процесса. «Лечению» подлежит не только общий подход к изучению родного языка носителями, но и его фразеологический состав, поскольку фразеологические единицы (ФЕ), в первую очередь, способны воплощаться в определенных формах культуры и действовать как субъект языка.

Немаловажным вопросом в свете проблемы данного исследования остается использование ФЕ в дискурсивных практиках в рамках культурологии, так как именно в центре этой науки находится язык, рассматриваемый для каждой отдельной личности как фактор практической жизнедеятельности, так как персональный словарный запас каждого индивида отражает его жизненную философию [Береговская, 2004, с. 218–219].

Данное исследование опирается на возрастающую в современном мире необходимость осмысления основных принципов взаимодействия языка и культуры в области фразеомоделирования.

Целью настоящего исследования служит лингвокультурологический анализ фразеологических единиц, доказывающий их связь с мировидением и культурными установками определенного этноса.

Научная новизна исследования заключается в осуществлении анализа ФЕ, представленных в русском, казахском и английском языках с позиции их моделирования в свете взаимодействия языка и культуры стран, в которых русский, казахский и английский языки являются основными на протяжении последних двухсот лет.

Объекты и методы исследования

Автором были применены методы анализа и синтеза, аналогии и моделирования, метод обобщения, систематизации и описания.

Объектом данного исследования является ряд особенностей, проявляющихся в процессе фразеомоделирования, рассматриваемого в ракурсе тесного взаимодействия языков и культур. Предметом данного исследования послужат фразеологизмы, взятые для рассмотрения из области лингвокультуры русского и казахского народов, а также англосаксов, фигурирующие в лексиконе представителей вышеназванных наций в течение последних двухсот лет.

Результаты исследования

Грамотная, развитая, полноценная устная и письменная речь возможны лишь при соблюдении установленных норм языка. Поставленная устная речь, богатая правильно используемыми речевыми оборотами, эпитетами, сравнениями, метафорами и фразеологическими единицами развивается в процессе её глубокого познания представителями нации в рамках национальной культуры. Так, в 2007 году в Казахстане был запущен культурный проект под названием «Триединство языков народов Казахстана», положивший начало новой языковой политики в стране [Трёхязычие в Казахстане..., 2015, с. 83–85].

Лингвистическая наука всегда уделяла внимание вопросу взаимодействия языков народов, проживающих в пределах одной страны, поскольку язык каждой этнической группы, являясь частью её культуры как формы сознания, будучи рассматриваемом в данном ракурсе, в обязательном порядке приобретает кумулятивную функцию, поскольку окружающая действительность приобретает определенные формы в сознании человека, опираясь на бытующие стереотипы. В языковой картине мира, отражающей специфику жизни того или иного народа, особую роль играют фразеологические единицы, в чьем образном содержании заключено мировидение культурно-национального характера.

В лингвокультурологии уникальность каждого фразеологизма рассматривается исключительно в поле его употребления, так как ФЕ, в первую очередь, представляет собой «устойчивое» образование [Кунин, 2005, с. 219], значение которого может переосмысливаться со временем.

Таким образом можно утверждать, что данная «устойчивость» обеспечивается фиксированной структурой, в которой отражена та или иная культура. Не теряя данной «устойчивости» фразеологические единицы переходят к потомкам. В дополнение к вышесказанному, следует отметить, что данная «устойчивость» в некоторых случаях мешает осознать смысл ФЕ и при необходимости выполнить ее перевод [Попова, 2015, с. 64–65].

Образность, экспрессивность и оценочность значения любой ФЕ представляет собой достаточно серьезное направление в анализе фразеологического состава языка, который представляет собой «зеркало», отражающее лингвокультурологическую общность, идентифицирующую национальное самосознание [Bakhtin's Theory, 2010, с. 19].

Фразеологизмы становятся более понятными в ракурсе познания определенной информации из области страноведения и истории, так как каждая ФЕ, безусловно, отражает и культуру этноса, развивавшуюся в определенных условиях.

При переводе ФЕ на другой язык могут возникать определенные трудности, вызванные строением её внутренней формы или, так называемого наглядного образа, содержащего значимую культурную информацию, понять которую может помочь понимание этнореалий, сопровождаемое лингвокультурологическим анализом [Арнольд, 2017]. Так, важнейшим помощником становится кругозор пользователей, позволяющий отыскать аналог того или иного фразеологизма, взятого из другого языка, в своем языке [Беляевская, 2011].

Рассмотрим несколько примеров ФЕ в русском языке, которые имеют практически прямые аналоги в казахском и английском языках (табл. 1).

Таблица 1

Фразеологические единицы русского языка, имеющие аналоги в казахском и английском языках

ФЕ в русском языке	Аналог на казахском языке с переводом	Аналог на английском языке
Они стоят друг друга = Одного поля ягоды = Той же масти = Два сапога пара	Ағама жеңгем, апама жездем сай = Моему старшему брату пара моя невестка, моей сестре – зять.	To cut from the same cloth = Вырезать из той же ткани = To deserve each other = Заслужить друг друга = To share common traits Разделять общие черты
Лить слёзы в три ручья	Ағыл-тегіл (еңіреп көз жасын көл қып) жылау = слезы бегут из глаз без остановки	To shed bitter tears = Проливать горькие слезы = To bawl one's eyes out = Убить глаза слезами
Как на иголках = как на вулкане = быть крайне обеспокоенным = не находить себе места = метаться как тигр в клетке	Адаққан қаздай = Как заблудившийся гусь	To have no place in the world= Не иметь места в мире = To be beside oneself with worry = Пребывать в состоянии беспокойства
Душа не лежит (к чему-то) = Испытывать отвращение, не выносить чего-либо	Азар да безер болу = Душа не принимает	to take a scunner = испытывать отвращение
Ясно как Божий день	Айдан (айдай) анық (ашық, айқын) = Луна ясная (открытая)	Clear as day = Ясный как день = Sure as eggs is eggs = Абсолютно верно, как то, что яйца – это яйца
Как в воду глядел Пророк исходить по предсказанному	Айтқаныңыз айдай келді = Предсказанное является как луна	He/she must have second sight = У него/неё должно быть второе зрение
Как сыр в масле кататься	Ақ май аузынан ағу = Масло вытекает изо рта	To live in clover = Жить в клевере
Не укладывается в голове	Ақылға сыймау = В уме не помещается	It's just unbelievable! Это просто невероятно!

Не все ФЕ, как известно, могут иметь аналог в других языках. Приведем несколько примеров фразеологизмов, распространенных в казахской лингвокультуре, которые не имеют аналога в русском и английском языках. К ним можно отнести

те, в основу которых, в основном, были положены ассоциации, связанные с передвижением (ногами) человека, чертами его характера, особенностями быта и уклада жизни (табл. 2).

Таблица 2

ФЕ казахского языка, не имеющие аналогов в русском и английском языках

Фе в казахском языке	Перевод
Аяғына тұсау тұсу (салу) / Аяғы тұсалу	Быть помолвленным. Букв.: На ноги надеть пуги.
Аяғына шаң жұқпау	Непоседливый, самый быстроногий. Букв.: Пыли не приставать к ногам.
Аяғы сұйылып кету	Не получить результата. Букв.: Концу стать жидким.
Аяғы аспаннан салбырап түскен жоқ	Обыкновенный, нормальный. Букв.: Не с небес он спустился.
Ашық ауыз	Ротозей, раззява. Букв.: Открытый рот.
Аштан өліп, көштен қалмау	Не отставать от других. Букв.: Не умирать с голоду и не отставать от кочёвки.
Аш құлақтан тыныш (тиыш) құлақ / Аш тамағым, тыныш құлағым	Во избежание неприятностей. Букв.: Пусть буду голоден, но уши будут спокойны.
Ауыл ітінің құйрығы қайқы	Всюду быть первым, ни в чём никому не уступать. Букв.: Говорящему не давать слова, идущему не уступать дорогу

Относительно данных идиом следует сказать, что отсутствие их аналогов в английском и русском языках обосновано особым укладом жизни кочевников (номадов), к которым относился в недавнем прошлом и казахский народ [Куанышбаева, 2016]. Зародившись более ста лет назад, данные идиомы используются и сегодня, оставаясь актуальными, сохраняя самобытность казахского народа, украшая речь, передавая потомкам жемчужины казахской лингвокультуры.

Следовательно, смысл данных и подобных идиом будет передаваться носителям английского и русского языком посредством пояснительного перевода [Слепович, 2014]. Совершенно в другом ракурсе предстаёт языковая пара «русский-английский» язык при передаче смысла русских фразеологических оборотов англоговорящим оппонентам, а также наоборот. На сегодняшний день практически каждому русскому фразеологизму подобран его английский эквивалент, и в тех случаях, когда это сделать невозможно, применяется пояснительный перевод.

Заключение

Образная основа каждого фразеологизма раскрывается путем параллельного анализа имеющих к нему прямое отношение этнологических реалий, а также особых черт, присущих той или иной культуре. Целесообразным остается и лингвокультурологический анализ ФЕ, безусловно, помогающий осуществить проникновение в национальный характер этноса. Идиоматические или образные выражения способны хранить наследие культуры народов, населяющих нашу планету [Влавацкая, 2019]. Они хранят в себе определенные символы и стереотипы, необходимые для дальнейшей культурной идентификации. Фразеологизмы, как маркированные образчики культуры, существующие внутри языка, способны раскрыть глубину каждой отдельной лингвокультуры [Гончарова, 2021].

Библиографический список

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. 6-е изд., стер. Москва : ФЛИНТА, 2020. 288 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие. 2-е изд., перераб. Москва : ФЛИНТА : Наука, 2012. 376 с.
3. Беляевская Е. Г., Маляр Т. Н. Принципы минимизации интерференции родного языка при обучении иностранному языку (концептуальные структуры про-

странства и времени в английском и русском языках). Москва : ИПК МГЛУ, 2011. 375 с.

4. Болотнова Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография : контрольно-тренировочные задания : учеб. пособие / А. В. Болотнов, Н. С. Болотнова. 5-е изд., стер. Москва : ФЛИНТА, 2019. 224 с.

5. Василенко А. П. и др. Концептуальная сфера художественной литературы в русской и английской картине мира. Опцион. 2018. № 85. 989 с.

6. Влавацкая М. В. Основы лексикологии для студентов-филологов (на материале английского и русского языков) : учебное пособие. Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. 312 с.

7. Гончарова Т. В. Речевая культура личности : практикум. Москва : Флинта, 2011. 240 с.

8. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. Изд. 4-е, стер. Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. 101 с.

9. Куанышбаева Г. Б. Особенности фразеологических оборотов казахского языка. Молодой ученый. № 12 (116). 2016. 1348 с.

10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для институтов и фак. иностр. яз. 3-е изд., стереотип. Дубна : Феникс+, 2005. 488 с.

11. Самотик Л. Г. Лексика современного русского языка : учебное пособие. 4-е изд., испр. Москва : ФЛИНТА, 2022. 500 с.

12. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / Э.М. Береговская [и др.]. Москва : Языки славянских культур, 2004. 338 с.

13. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

14. Analyzing Discourse: Textual Analysis for Social Research. London, New York, Publ. Routledge, Fan Z., Fang Y. 2014. 270 p.

15. Bakhtin's Theory of the Literary Chronotope: Reflections, Applications, Perspectives / Bemong Nele, Borghart Pieter, Michel de Dobbeleer (eds.). Gent, Academia Press, 2010. 213 p.

16. De Bot K., Lowie W., Thorne S. L., Verspoor M. 2019. Dynamic systems theory as a comprehensive theory of second language development. Contemporary approaches to second language acquisition. Eds. M. García Mayo del Pilar, M. Junkal Gutierrez Mangado & M. Martínez Adrián. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 156 p.

17. Diessel H. 2020. A Dynamic Network Approach to the Study of Syntax. *Frontiers in Psychology*, 11. DOI: 10.3389/fpsyg.2020.604853. Available at: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2020.604853/full> (accessed: 11.08.2022).

18. Frank Joseph. *The Mantle of the Prophet, 1871–1881*. Princeton : Princeton U. P., 2003.

19. PRT Edelman Affiliate. 2001–2022. URL: <https://prt.ru/> (дата обращения: 08.08.2022).

20. Textual Patterns: Key words and corpus analysis in language education. Philadelphia, Publ. John Benjamin, 203 p. Yang Y. 2009.

Reference list

1. Alefirenko N. F. Lingvokul'turologija: cennostno-smyslovoe prostranstvo jazyka = Linguistics and culture: the value-semantic space of the language. 6-e izd., ster. Moskva : FLINTA, 2020. 288 s.

2. Arnold I. V. Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka : uceb. posobie = Lexicology of modern English: textbook. Allowance. 2-e izd., pererab. Moskva : FLINTA : Nauka, 2012. 376 s.

3. Beljaevskaja E. G., Maljar T. N. Principy minimizacii interferencii rodnogo jazyka pri obuche-nii inostrannomu jazyku (konceptual'nye struktury prostranstva i vremeni v anglijskom i russkom jazykah) = Principles of minimizing the interference of the native language in teaching a foreign language (conceptual structures of space and time in English and Russian). Moskva : IPK MGLU, 2011. 375 s.

4. Bolotnova N. S. Sovremennyj russkij jazyk: Leksikologija. Frazeologija. Leksikografija : kontrol'no-trenirovochnye zadanija = Modern Russian language: Lexicology. Phraseology. Lexicography: control and training tasks : uceb. posobie / A. V. Bolotnov, N. S. Bolotnova. 5-e izd., ster. Moskva : FLINTA, 2019 . 224 s.

5. Vasilenko A. P. i dr. Konceptual'naja sfera hudozhestvennoj literatury v russkoj i anglijskoj kartine mira = Conceptual sphere of fiction in the Russian and English worldview. Opcion. 2018. № 85. 989 s.

6. Vlavackaja M. V. Osnovy leksikologii dlja studentov-filologov (na materiale anglijskogo i russkogo jazykov) = Fundamentals of lexicology for students of philology (based on English and Russian languages) : ucebnoe posobie. Novosibirsk : Novosibirskij gosudarstvennyj tehničeskij universitet, 2019. 312 c.

7. Goncharova T. V. Rečevaja kul'tura ličnosti = Speech culture of personality : praktikum. Moskva : Flinta, 2011. 240 s.

8. Popova Z. D. Jazyk i nacional'naja kartina mira = Language and national picture of the world / Z. D. Popova, I. A. Sternin. Izd. 4-e, ster. Moskva ; Berlin : Direkt-Media, 2015. 101 s.

9. Kuanyshbaeva G. B. Osobennosti frazeologičeskikh oborotov kazahskogo jazyka = Features of phra-

seological units of the Kazakh language. Molodoj učenij. № 12 (116). 2016. 1348 s.

10. Kunin A. V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka: Uch. pos. dlja institutov i fak. inostr. jaz. = Phraseology course of modern English: Uch. settlement for institutes and faculty. foreign lang. 3-e izd., stereotip. Dubna : Feniks+, 2005. 488 s.

11. Samotik L. G. Leksika sovremennogo russkogo jazyka = Vocabulary of the modern Russian language : ucebnoe posobie. 4-e izd., ispr. Moskva : FLINTA, 2022. 500 s.

12. Kul'turnye sloi vo frazeologizmah i diskursivnyh praktikah = Cultural layers in phrase-ological units and discursive practices / Je. M. Beregovskaja [i dr.]. Moskva : Jazyki slavjanskih kul'tur, 2004. 338 c.

13. Telija V. N. Russkaja frazeologija: semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokul'turologičeskij aspekty = Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguoculturological aspects. Moskva : Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 1996. 288 s.

14. Analyzing Discourse: Textual Analysis for Social Research. London, New York, Publ. Routledge, Fan Z., Fang Y. 2014. 270 p.

15. Bakhtin's Theory of the Literary Chronotope: Reflections, Applications, Perspectives / Bemong Nele, Borghart Pieter, Michel de Dobbeleer (eds.). Gent, Academia Press, 2010. 213 p.

16. De Bot K., Lowie W., Thorne S. L., Verspoor M. 2019. Dynamic systems theory as a comprehensive theory of second language development. Contemporary approaches to second language acquisition. Eds. M. García Mayo del Pilar, M. Junkal Gutierrez Mangado & M. Martínez Adrián. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 156 p.

17. Diessel H. 2020. A Dynamic Network Approach to the Study of Syntax. *Frontiers in Psychology*, 11. DOI: 10.3389/fpsyg.2020.604853. Available at: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2020.604853/full> (accessed: 11.08.2022).

18. Frank Joseph. *The Mantle of the Prophet, 1871–1881*. Princeton : Princeton U. P., 2003.

19. PRT Edelman Affiliate. 2001–2022. URL: <https://prt.ru/> (дата обращения: 08.08.2022).

20. Textual Patterns: Key words and corpus analysis in language education. Philadelphia, Publ. John Benjamin, 203 p. Yang Y. 2009.

Статья поступила в редакцию 11.05.2022; одобрена после рецензирования 26.05.2022; принята к публикации 23.08.2022.

The article was submitted on 11.05.2022; approved after reviewing 26.05.2022; accepted for publication on 23.08.2022.